

DOI 10.23859/1994-0637-2017-1-76-28  
УДК [37.091.33-027.22:792.091]:811

© Пантыкина Н.И., 2017

**Пантыкина Наталья Игоревна**

Аспирант, преподаватель,  
Луганский национальный университет  
им. Тараса Шевченко  
(Луганск, Украина)  
E-mail: pantykina.natalia@yandex.ru

**Pantykina Nataliia Ihorevna**

Lecturer at the Department of English  
and Oriental Philology, postgraduate student,  
Luhansk Taras Shevchenko National University  
(Luhansk, Ukraine)  
E-mail: pantykina.natalia@yandex.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДРАМАТИЗАЦИИ  
КАК ВИДА АРТ-ТЕХНОЛОГИЙ  
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ  
ЯЗЫКАМ**

**THE USE OF DRAMATIZATION  
AS ART-TECHNOLOGY  
IN FOREIGN LANGUAGES  
TEACHING**

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема применения инновационных технологий при формировании межкультурной компетенции студентов высших учебных заведений в процессе изучения иностранных языков. Анализируются особенности использования театрализованной деятельности как вида арт-технологий, ее роль в совершенствовании практического освоения языка и развитии коммуникативных навыков студентов. Описываются типы драматизации: пантомима, импровизация, неформальная и формальная драматизация, а также этапы работы над театральной постановкой.

**Summary.** The role of innovative technologies in terms of the students' intercultural competence in the process of teaching foreign languages is studied. The peculiarities of the usage of drama as art-technology and its role for developing communication skills are analyzed. The informal and formal theatre, mime, improvisation and performance elements are described.

**Ключевые слова.** Драматизация, иностранные языки, арт-технологии, театральная постановка.

**Keywords.** Drama, foreign languages, art-technology, theatrical performance.

---

**Введение**

В современном обществе преподаватели постепенно уходят от традиционной модели обучения, в которой учитель является ретранслятором знаний, а студент его пассивным реципиентом. Сегодня воспитательные возможности высшего учебного заведения ориентированы на развитие творческих способностей студентов, поэтому использование театрализованной деятельности как вида арт-технологии в процессе преподавания иностранного языка рассматривается нами как одно из важнейших средств обучения, которое способствует развитию природных способностей, коммуникативных навыков и повышению познавательного интереса к изучению иностранных языков. И.М. Кунгурова определяет арт-технологии как «совокупность средств искусства и методов художественно-творческой деятельности для достижения намеченной педагогической цели» [2, с. 61]. На наш взгляд, использование арт-технологий, которое заключается в сочетании различных техник разных видов искусств в учебно-воспитательном процессе, является средством творческой самореализации и личностного развития студентов.

Целью данной работы является изучение особенностей использования театрализованной деятельности как средства обучения иностранным языкам.

### Основная часть

Совершенствование театральных методик в учебном процессе современного высшего образовательного учреждения предусматривает знания преподавателем теории и практики театральной педагогики, в частности, метода физических действий К.С. Станиславского. Метод физических действий – это метод трансформации словесного материала (текста, указаний преподавателя-режиссера, совокупности всех сведений о персонажах, событиях, эпохи) в систему непосредственных чувственных образов, способных вызвать эмоциональные реакции и деятельность механизмов интуитивного поведения персонажа. Этот метод направлен на создание правильного сценического образа путем установления логики физических действий. Важной его особенностью является общение. Оно выступает как своеобразный социально-психологический механизм влияния на духовный мир человека [5]. В обучении иностранному языку физические действия преподавателя направляются на достижение учебной, развивающей и воспитательной целей занятия.

Под драматизацией при обучении иностранному языку, по нашему мнению, следует понимать творческое использование письменной и устной речи на основе художественного литературного наследия. Следует отметить, что в методической литературе можно встретить и такие термины для обозначения данного понятия: инсценировка, постановка, учебный/дидактический театр, театрализация, ролевые и драматические игры и др. Проблемам использования драматизации в обучении посвящены исследования многих ученых: Е.П. Аматыевой, А.А. Комаровского, А.В. Коньшевой, А.А. Костюшко, И.М. Кунгуровой, Н.С. Лейтеса, Г.В. Роговой, A. Duff, S. Holden, A. Maley и др.

В процессе обучения иностранному языку используются следующие типы драматизации: пантомима, импровизация, неформальная и формальная драматизация [1].

*Пантомима* полностью основана на невербальном поведении для передачи значения. Несмотря на то, что невербальная коммуникация тоже является коммуникацией и очень важной, на наш взгляд, такой тип драматизации больше подходит для занятий в младшей и средней школе, чем для университетских занятий.

*Импровизация* – наиболее интересный тип драматизации для использования в университете. По мнению Г.В. Роговой, «импровизации являются наиболее адекватным приемом обучения говорения, поскольку они обеспечивают мотивацию в монологических и диалогических высказываниях, способствуют созданию неограниченного количества речевых ситуаций и делают их личностно значимыми» [4, с. 125]. Для импровизации характерны следующие особенности:

- отсутствие подготовительной работы;
- проводится непосредственно в аудитории;
- материал для импровизации должен быть знакомым или понятным всем студентам;
- студенты не ограничены в выборе языковых средств;
- импровизация эффективна в парах и группах, побуждает к спонтанной речи.

Особо следует отметить, что в рамках Восточного Клуба, который является важным фактором в развитии языковой личности на кафедре английской и восточной филологии Луганского национального университета имени Тараса Шевченко и эффективным способом обучения иностранным языкам, часто используются импровизации, где реализуются образовательные и воспитательные задачи: развитие языковых способностей студентов; совершенствование владения иностранным языком в

процессе углубления страноведческих знаний о традициях, культуре, обычаях Турции, Китая, Японии, Израиля, ОАЭ; воспитание уважительного отношения к иностранным языкам, другой культуре, народу, толерантности.

В театральных и танцевальных импровизациях студенты-актеры заранее не репетируют свои выступления. Перед импровизацией лишь обсуждаются отдельные моменты, которые необходимы для выступления: тема, порядок действия, сюжетная линия, особенности языка, текстовые «заготовки», музыкальное оформление, костюмы. Как развиваются отношения на сцене – это импровизация. Чем закончится – это таинство эксперимента, творчества, которое очень ценно в таких мероприятиях, как и новизна, и оригинальность. Н.С. Лейтес отмечал, что творить – это создавать новое, более красивое, более качественное, более эффективное, полезное, оригинальное [3].

*Формальная драматизация* – очень структурирована. Обычно студенты или читают свои «роли», или представляют то, что заучили заранее. При таком типе драматизации коммуникативные навыки студентов не развиваются, а значит, этот тип драматизации не может быть интересным с точки зрения коммуникативной методики обучения иностранным языкам.

*Неформальная драматизация* является самым непредсказуемым типом драматизации. Студентам дается полная свобода в трактовке и интерпретации сцены, ролей или идей. Во время неформальной драматизации студенты не ограничены в выборе языковых средств, они свободны в выборе лексических и грамматических структур, следовательно, получают возможность развивать навыки неподготовленной речи. Неформальная драматизация наравне с импровизацией является логичным типом драматизации для использования на занятиях по иностранному языку в университетах.

Особой формой драматизации являются *театральные постановки* (спектакль, инсценировка, мюзикл и др.).

В работе над театральной постановкой на иностранном языке можно выделить несколько основных этапов:

- 1) введение текста;
- 2) работа с языковыми трудностями (произношением, интонацией, переводом, грамматическими и лексическими конструкциями, стилистическими средствами);
- 3) первичное прослушивание пьесы;
- 4) распределение ролей;
- 5) репетиции;
- 6) подбор музыкального сопровождения, изготовление афиши, реквизитов, костюмов и т.д. [6].

На первом этапе происходит ознакомление с содержанием текста, а также с автором пьесы, его книгами и произведением, отрывок из которого предназначен для постановки. На этом этапе важны знания студентов по другим дисциплинам (литературе, истории, философии и т.д.).

На втором этапе необходима работа по снятию языковых трудностей, если они есть в пьесе. Преподавателю следует пояснить и отработать со студентами неизвестные им слова, чтобы все реплики партнеров были понятны каждому участнику. Новые слова, грамматические и лексические конструкции, стилистические средства можно закрепить с помощью различных упражнений. Например, работая над инсценировкой по произведению Иэна Макьюэна «Искупление» (*Ian Russell McEwan "Atonement"*), интересны и продуктивны будут следующие упражнения:

1. Объясните, как характеризуют главную героиню Брайони Таллис (Briony Tallis) данные выражения: *"possessed by a desire to have the world just so", a "controlling*

*demon*”, “all facing one way – towards their owner – as if about to break into song”, all the toy animals belonging to her “model farm”.

2. Подобрать к английским стилистическим средствам русские эквиваленты (студенты работают с оригиналом и переводческим текстом):

– *epithets describing life in the state of nature: a thin yellow wash* (тонкий желтоватый накат), *evening with its heavy fragrance* (вечер, наполненный густыми ароматами), *foliage oily black branches* (маслянисто-черные ветви);

– *epithets in describing heroes: disablingly sensual* (изломанная чувственность), *asphyxiating silence* (гнетущее молчание);

– *comparison: grimly content like swiping nettles with a stick* (зловещее удовольствие в творческом воображении как сбивание крапивы прутом), *a glistening rosebud mouth* (блестящие, как розовый бутон, губы);

– *metaphors: waves of tiredness beat the remaining strength from my body* (волны усталости уносят мои последние силы), *the first gray light bring into view the park and the bridges over the vanished lake* (проявляются очертания парка и мостов над исчезнувшим озером);

– *oxymoron: grimly content* (зловещее удовольствие), *the agreeable nullity* (приятная ничтожность).

На следующем этапе преподаватель организует первичное прослушивание пьесы, на котором студенты проигрывают всю пьесу по ролям. Затем можно переходить к этапу распределения ролей, при этом необходимо учитывать языковую трудность реплик и артистические данные студентов, их готовность к образной игре на публике. После распределения ролей преподавателю следует провести индивидуальную работу с каждым из участников по выразительному чтению реплик, а затем перейти к групповой работе и организовать несколько репетиций всей пьесы. Сначала сцены могут разыгрываться с использованием опорных слов, а после этого исполнители произносят уже полный текст роли. На последнем этапе студенты также занимаются поисками внешней выразительности: подбирают музыкальное сопровождение, готовят костюмы, декорации, рисунки, афишу. Содержание театральной инсценировки можно дополнять текстами песен, танцевальными элементами. Например, работая над инсценировкой «Традиции и обычаи Турции. Ночь хны» по дисциплине «Лингвострановедение», студентами был введен национальный турецкий танец «Халай», который ярко выделил особенности турецкой культуры и подчеркнул колорит обряда.

Завершается подготовительная работа генеральной репетицией.

На наш взгляд, интересны произведения для театральных постановок на английском языке, как английских классиков: Уильяма Шекспира, Джона Бойнтона Пристли, Конан Дойла, так и современных писателей: Ричарда Мейсона, Иэна Макьюэна, Луи де Бернра и др. Для постановок на турецком языке привлекают произведения знаменитых турецких писателей: Орхана Памука, Азиза Несина, Музаффера Изги, Джахита Кюлеби, Хюсеина Рахми Гюрпынара, Неджати Джумалы. Немецкие классики: Иоганн Гете, Фридрих Шиллер, Франц Кафка, Эрих Мария Ремарк, Эрнст Гофман и молодые писатели Бенджамин Стукрад-Барре, Алекса Хенниг фон Ланге, Томас Майнекке, Андреас Ноймайстер, Райнальд Гёц, Кристиан Крахт будут приемлемы для спектаклей и инсценировок.

Соприкосновение с искусством делает общение преподавателя со студентом ярким и запоминающимся. Занимаясь одним общим делом, они становятся единомышленниками: разрушается непонимание между преподавателем и студентом, создается атмосфера доверия, улучшаются отношения. Студенты становятся свободнее,

раскованнее, увереннее в себе, учатся работать в команде, терпимо относиться друг к другу, формируется чувство взаимопомощи и ответственности за свои знания, ситуация успеха побуждает студента к дальнейшей творческой деятельности.

### Выводы

Таким образом, драматизация как учебная деятельность и как эффективный вид арт-технологии, по мнению S. Holden, «ставит студента в воображаемую ситуацию» [7, р. 17], тем самым совершенствуя языковые навыки студентов: становится легче преодолевать коммуникативный барьер, выбирать языковые клише и оперировать ими, переносить усвоенные структуры в различные коммуникативные ситуации. Кроме того, драматизация возвращает языку, как считает A. Maley, «утраченное эмоциональное содержание» [8, р. 7], а также предоставляет студентам возможность самовыражения через слово и жест, использования воображения и памяти [7]. По нашему мнению, несмотря на все возможные преимущества драматизации при обучении иностранным языкам, этот прием не должен быть единственным при планировании занятий. Оптимальным является вариант сочетания драматизации с другими традиционными и нетрадиционными формами и подходами работы, учитывая задачи и цели занятия.

### Литература

1. Коньшева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку. СПб., 2006. 192 с.
2. Кунгурова И.М. Инновационные технологии преподавания иностранных языков в вузе. Saarbrücken: LAMBERT Academic Publishing, 2013. 185 с.
3. Лейтес Н.С. Умственные способности и возраст. М., 1971. 280 с.
4. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М., 1991. 287 с.
5. Станиславский К.С. Работа актера над ролью: материалы к книге. Т. 4. // Собрание сочинений в 9 т. М., 1991. 399 с.
6. Тесевич О.Б. Использование приема драматизации во внеаудиторной работе по иностранному языку // Преподавание иностранных языков в вузах нефилологического профиля: материалы конференции. Минск, 2009. С. 206–208.
7. Holden S. Drama in language teaching. Harlow, 1981. 84 p.
8. Maley A., Duff A. Drama techniques in language learning. M., 1981. 96 p.

### References

1. Konysheva A.V. *Igrovoi metod v obuchenii inostrannomu iazyku* [The game method in teaching foreign language]. S-Peterburg, 2006, 192 p.
2. Kungurova I.M. *Innovatsionnye tekhnologii prepodavaniia inostran-nykh iazykov v vuze* [Innovative technologies in teaching a foreign language in high school]. Saarbrücken: LAMBERT Academic Publishing, 2013, 185 p.
3. Leites N.S. *Umstvennye sposobnosti i vozrast* [Mental ability]. Moscow, 1971. 280 p.
4. Rogova G.V., Rabinovich F.M., Sakharova T.E. *Metodika obuchenii inostrannym iazykam v srednei shkole* [Methods of teaching foreign languages in secondary school.]. Moscow, 1991, 287 p.
5. Stanislavskii K.S. *Rabota aktera nad rol'iu: materialy k knige. T. 4.* [Work on the role of the actor: the materials for the book. T. 4]. *Sobranie sochinenii v 9 t.* [An actor's work on a role]. Moscow, 1991. 399 p.
6. Tesevich O.B. *Ispol'zovanie priema dramatizatsii vo vneauditornoi rabote po inostrannomu iazyku* [Dramatization at extracurricular activities in a foreign language]. *Prepodavanie inostrannykh iazykov v vuzakh nefilologicheskogo profilja: materialy konferentsii* [Foreign language teaching in technical universities: Conference abstracts]. Minsk, 2009, pp. 206–208.

7. Holden S. *Drama in language teaching*. Harlow, 1981. 84 p.

8. Maley A., Duff A. *Drama techniques in language learning*. Moscow, 1981. 96 p.

---

Пантыкина Н.И. Использование драматизации как вида арт-технологий в обучении иностранным языкам // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №1. С. 195–200.

For citation: Pantykina N.I. The use of dramatization as art-technology in foreign languages teaching. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 1, pp. 195–200.